

## Naissance à la maison

**Nous avons demandé au Dr Françoise Berthoud qui a traduit le livre de Sheila Kitzinger de nous dire ce qui l'a poussée à faire ce travail. Ajoutons qu'elle était bien placée pour s'intéresser au sujet puisqu'elle dirige en Suisse une association de soutien à l'accouchement à domicile.**

### NAISSANCE A LA MAISON de Sheila Kitzinger

Dès que j'ai lu ce livre, j'ai eu envie de le traduire. Parce que je l'ai aimé, et parce qu'il n'existe pas en français de livre équivalent sur les naissances à la maison. Le livre de Sheila Kitzinger apporte, d'une part, une grande quantité de témoignages de femmes et, d'autre part, une analyse approfondie de la réalité de l'accouchement (aussi bien à l'hôpital qu'à la maison).

Sheila Kitzinger est elle-même mère de cinq filles, toutes nées à la maison et elle travaille, depuis de nombreuses années, comme préparatrice à l'accouchement dans la région d'Oxford. Elle a écrit un nombre impressionnant d'articles et de livres, dont plusieurs sont traduits dans de nombreuses langues.

Le public français a maintenant l'occasion de la connaître de plus près, avec la parution de plusieurs ouvrages : « *Tu vas naître* », « *La Sexualité féminine* » aux éditions du Seuil et « *Naissance à la maison* » aux éditions d'En Bas. (Case postale 304 1017 Lausanne ; diffusion en France : Distique.)

#### LE DÉSIR DES FEMMES

Ce livre sera utile aussi bien aux femmes et aux couples qui se posent la question du lieu de naissance de leur futur enfant qu'au personnel médical. Un chapitre important est consacré à la sécurité, donnant des critères stricts et très bien étayés, permettant de décider s'il est sage, pour une femme donnée, de prendre la décision d'accoucher à la maison. Cette décision peut se prendre, sur des critères rationnels, mais c'est aussi un choix de vie, car accoucher à la maison, c'est de la part de la femme et du couple, un choix qui implique une responsabilisation, une prise en charge.

*« Accoucher à l'hôpital, c'est comme prendre*

*l'avion et faire confiance au pilote ; accoucher à la maison, c'est décider de traverser l'Atlantique en voilier... »*

Sheila Kitzinger parle abondamment d'une enquête qu'elle a faite auprès d'une centaine de femmes sur leurs raisons d'accoucher à la maison. Ces raisons sont le plus souvent : un désir de sauvegarder le rythme de l'accouchement, un désir d'éviter la technologie de l'accouchement hospitalier, un désir d'accoucher entourée d'amour et non d'angoisse, le désir d'avoir avec soi son compagnon et, le cas échéant, les frères et sœurs du bébé...

#### UN PARTENAIRE PRIVILÉGIÉ

Pour moi, traduire ce livre a été une superbe aventure. C'était le même mois où mon groupe « *Naissance active* » commençait son travail d'accouchement à domicile. C'était aussi une correspondance très sympathique avec Sheila Kitzinger, dont le résultat a été de nombreuses modifications dans l'édition anglaise et une remise à jour.

J'ai beaucoup apprécié, en particulier, le paragraphe ajouté par Sheila, au début du chapitre 8, exprimant le fait que, lors de la création du livre, elle voyait le couple comme « *mari et femme* », mais que la rencontre de nombreux couples, ces dernières années, la pousse maintenant à ne plus parler que de « *partenaires* », partenaire privilégié, pendant le travail, une autre femme, plutôt qu'un homme.

C'était aussi le grand plaisir que Michel Odent accepte d'en écrire la préface. Et, enfin, la joie de rencontrer Sheila, que nous avons invitée à parler lors du « *Forum-naissance* », organisé à Genève pour « *Naissance active* » au mois de novembre dernier.

**Dr Françoise Berthoud**